

E8 - Symbol of Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

The following program is intended
for Mature Audiences only.

[00:00] Maiko

Hey, he's back. You know, your stalker.

[00:05] Maiko

I seriously doubt you would,
but are you dating Kakehashi?

[00:08] Saki

What?

[00:10] Saki

We're not dating.

[00:13] Saki

Besides, me... and Kakehashi...

[00:18] Saki

I can't fall for him.

[00:21] Maiko

Right? So you should go
say something to him—

[00:23] Saki

I-It's not like that. Um...

[00:25] Saki

He chased off some boys from another
school who were bothering me one time, so...

[00:32] Maiko

No way. That's a surprise.

[00:35] Maiko

So he's appointed himself
as your bodyguard, huh?

[00:37] Saki

Yeah, my bodyguard...

[00:41] Maiko

But that's even *worse*.

[00:44] Maiko

He's getting a kick out of protecting you

when you never even asked him to.

[00:49] Saki

Protecting me... makes him happy?

[00:54] Revel

You mean Saki?

[00:56] Mukaido

I've been wondering about it for a while.

[00:59] Mukaido

What made Hanakago lose all hope to live?

[01:03] Revel

I don't know. She wouldn't
tell me when I asked.

[01:07] Mukaido

Then, why'd you make her a candidate?

[01:10] Revel

Because she tried to kill herself.

[01:14] Revel

She walked out into the sea in March,
when it was still bitterly cold.

[02:52] Girl A

What happened to your head, Uryu?

[02:55] Kanade

Oh, I slipped on some stairs.

[02:57] Kanade

But it's nothing serious. It's fine.

[02:57] Girl B

You look hot in those bandages, though.

[02:59] Girl A

Right?

[02:59] Minamikawa

No.

[03:00] Minamikawa

No, no, no.

[03:03] Minamikawa

Hold on a minute. Does this mean...

[03:07] Minamikawa

I'd wish for all ugly girls
to disappear, too.

[03:09] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:09] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:09] Sign

I killed three cute
girls, but if I get
out of here,
then this time,

I'd like to kill
lots of girls
who aren't cute

Mimi Yamada

[03:09] Sign

Culprit's Declaration
of Criminal Intent

[03:11] Minamikawa

*Rumor has it Joso Industries, the company
Kanade's family owns, deals in weapons, too.*

[03:17] Minamikawa

*Getting a flying suit and bombing the
Grand Tower would be easy for him.*

[03:20] Minamikawa

Is Kanade Metropoliman?

[03:22] Minamikawa

What if he is?

[03:25] Minamikawa

We're not particularly close.

[03:27] Minamikawa

*I'm like fish shit to him. Just a hanger-on
he takes babe-watching sometimes.*

[03:32] Minamikawa

All right!

[03:34] Minamikawa

I'll just act like nothing's changed.

[03:37] Mukaido

Can you describe what
Metropoliman's face looked like?

[03:41] Mirai

Well, uh, he looked older than me...
by about two or three years, I guess.

[03:46] Mirai

He was pale and had striking features.

[03:50] Mirai

His face was handsome, and he smiled at me.

[03:53] Mukaido

He smiled?

[03:55] Mirai

That's all I can remember.

[03:56] Mukaido

I see. Think you could draw him?

[04:00] Mirai

What?

[04:00] Saki

Um...

[04:02] Saki

Sorry, but I think that's enough for today.

[04:08] Mukaido

You're right.

[04:10] Mukaido

Either way, we're going to have to search for Metropoliman the hard way.

[04:14] Mukaido

I'll be counting on your help.

[04:17] Mirai

Right.

[04:18] Mukaido

So it's possible he's a high school student, huh?

[04:21] Mukaido

If we check out the high schools one by one, we might find out something—

[04:24] Nasse

You're the most energetic person here, Mr. Mukaido!

[04:26] Mukaido

Maybe it's because we have a goal, but it feels like I have fewer cancer cells day by day.

[04:31] Nasse

Wow!

[04:44] Saki

Takehashi.

[04:48] Saki

We need to talk.

[04:51] Saki

Tonight...

[04:54] Saki

I want you to sleep in my bed.

[04:59] Revel

Huh?

[05:00] Revel

What?! Wait! Saki, what are you...

[05:03] Nasse

What a good idea.

[05:05] Saki

There's something I really want to tell you.

[05:08] Revel

You don't need to sleep in the same bed to talk!

[05:10] Saki

No...

[05:12] Saki

But I don't think I'll be able

to tell him unless we do.

[05:16] Saki

Revel and Nasse, I'd like you to go somewhere else till morning.

[05:19] Revel

What?

[05:19] Nasse

Okay!

[05:20] Nasse

Sharing a bed for the first time is a special occasion for a human male and female.

[05:24] Nasse

Come on, let's go.

[05:24] Revel

What? Hey, wait!

[05:27] Nasse

You're making me angry.

[05:30] Revel

What is Saki thinking?

[05:33] Nasse

Saki's the only one I don't understand either.

[05:35] Revel

What? Seriously?

[05:38] Nasse

Not even when she's lying.

[05:56] Aya

Nanato, did you eat yet?

[05:58] Mukaido

Sorry.

[05:59] Aya

What do you go and do every day?

[06:01] Aya

We promised not to keep secrets from each other.

[06:06] Mukaido

Even if I told you, you wouldn't believe me.

[06:08] Aya

You won't know that until you tell me.

[06:21] Mukaido

Do you love me?

[06:23] Aya

I do.

[06:26] Mukaido

I love you and our children, too.

[06:29] Mukaido

I'm currently fighting the forces of evil who seek to destroy the world,

[06:33] Mukaido

for the sake of the ones I love.

[06:36] Aya

Am I supposed to believe that or is it a joke?

[06:42] Mukaido

Ideally, I'd like you to believe
me with a smile on your face.

[06:47] Mukaido

Every day is a battle. Try to understand.

[06:53] Mukaido

How was that? That was my first time doing
that wall slap thing. I hope I looked cool.

[06:57] Mukaido

Good night.

[07:08] Saki

Kakehashi...

[07:15] Saki

I...

[07:17] Saki

want to die.

[07:20] Mirai

You can't—

[07:20] Saki

I know.

[07:22] Saki

But please, just listen.

[07:26] Saki

Admitting I want to die is the last
thing I should be saying to you.

[07:34] Mirai

That day...

[07:35] Saki

Watching you has made me feel
like I have to find happiness, too.

[07:41] Mirai

After you said that, I felt like we were
allies working towards the same goal.

[07:48] Saki

Allies?

[07:49] Mirai

Yeah.

[07:54] Saki

You call us allies, but all I'm
doing is being protected by you.

[07:59] Saki

You're my Wings. I'm literal baggage.

[08:04] Mirai

You're wrong.

[08:06] Mirai

It's important for God
candidates to work together.

[08:11] Mirai

After meeting Mr. Mukaido, I feel like I want
to do everything I can as a God candidate,

[08:17] Mirai

even if I am a pretty pathetic fighter.

[08:21] Mirai

For the sake of Mr. Mukaido's
kids... and the future.

[08:30] Saki

I don't deserve friends or allies.

[08:34] Saki

Remember how our families used to visit
the beach and go camping together?

[08:40] Mirai

Yeah.

[08:47] Mirai

I found a four-leaf clover!

[08:49] Mirai Dad

Wow!

[08:51] Mirai Dad

Now you're bound to find happiness, Mirai.

[08:54] Saki

Lucky! I'm gonna find one, too.

[08:57] Mirai

Let's look for one together.

[09:00] Saki Dad

Saki, we're leaving.

[09:02] Saki

Aw, what? Just a little longer.

[09:08] Mirai

You can have this one.

[09:09] Saki

What? Are you sure?

[09:12] Mirai

Yeah. You're my friend, so you can have it.

[09:16] Saki

Thanks.

[09:17] Saki

Look, a yellow ladybug.

[09:20] Mirai

He's actually the one who found it.

[09:22] Mirai

They say ladybugs bless

people with happiness.

[09:25] Mirai

Yellow's the color of happiness. And on top of that, you've got a lucky four-leaf clover.

[09:30] Mirai

Nothing can stop you now.

[09:32] Saki

You're right.

[09:34] Mirai

Hey, Mirai.

[09:35] Mirai

Huh?

[09:36] Saki

We'll be friends forever, Mirai.

[09:40] Mirai

Of course.

[09:41] Saki

This four-leaf clover symbolizes our friendship.

[09:45] Mirai

Yeah, gotcha.

[09:49] Mirai

That was all I needed to be happy back then.

[09:54] Saki

I said we'd be friends forever, but I...

[09:59] Saki

I bullied you.

[10:04] Mirai

You bullied me?

[10:07] Saki

When you were all alone, not only did I not reach out to you, but I also bullied you.

[10:12] Saki

I called you "Kakehashi Pigsty" along with the other kids.

[10:17] Saki

When you walked by, I held my nose.

[10:20] Students

Jeez, you stink!

[10:21] Students

Hold your noses!

[10:22] Students

Pigsty! Pigsty! Pigsty!

[10:22] Sign

Saki

Hanakago

[10:22] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:22] Sign

Kimidori Elementary
Class 6-2

[10:24] Sign

Saki
Hanakago

[10:24] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:24] Sign

Kimidori Elementary
Class 6-2

[10:24] Sign

Saki
Hanakago

[10:24] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:24] Sign

Kimidori Elementary
Class 6-2

[10:24] Sign

Saki
Hanakago

[10:24] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:24] Sign

Kimidori Elementary
Class 6-2

[10:25] Sign

Saki
Hanakago

[10:25] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:25] Sign

Kimidori Elementary
Class 6-2

[10:31] Saki

And after I'd said we'd be friends forever.

[10:33] Saki

It was awful of me.

[10:36] Mirai

Yeah, it was.

[10:43] Saki

Every time, I went along with
what everyone else was doing.

[10:47] Saki

I bullied you. That makes it even worse.

[10:52] Saki

And then, on that day...

[10:54] Mirai

What day?

[10:55] Saki

The day we graduated from middle school. I wanted to go apologize to you.

[11:00] Saki

I thought I'd at least return your four-leaf clover, so I chased after you.

[11:06] Saki

I followed you, but...

[11:14] Saki

I was so scared, I...

[11:19] Saki

That's when I met Revel.

[11:22] Sign

Kimidori
Elementary

Class 6-2

Saki
Hanakago

[11:23] Saki

When I learned you were still alive, I was so relieved.

[11:29] Saki

But since then, the things you've said have stuck in my heart.

[11:34] Mirai

I'd rather be bullied than bully someone.

[11:38] Saki

I could only imagine you were speaking directly to me, and...

[11:44] Saki

It made me wonder why I'm even alive.

[11:48] Saki

So...

[11:54] Saki

I want you to kill me.

[12:01] Sign

Once a new God is chosen

[12:01] Sign

Once a new God is chosen

[12:01] Sign

the other candidates' angel tools

[12:01] Sign

the other candidates' angel tools

[12:01] Sign

can be confiscated.

[12:01] Sign

can be confiscated.

[12:02] Sign

Once a new God is chosen

[12:02] Sign

Once a new God is chosen

[12:02] Sign

the other candidates' angel tools

[12:02] Sign

the other candidates' angel tools

[12:02] Sign

can be confiscated.

[12:02] Sign

can be confiscated.

[12:05] Saki

Use your White Arrow. Or even your Red one.

[12:09] Saki

Do what you want with me, then tell me to die.

[12:13] Saki

Kill me.

[12:15] Saki

I want you to kill me, Kakehashi.

[12:19] Saki

Please.

[12:31] Revel

H-Hey, look!

[12:39] Revel

Where are they going?

[12:49] Saki

Kakehashi?

[12:56] Revel

Wh-What's he doing?

[13:00] Saki

Kakehashi...

[13:02] Saki

You're telling me to kill myself
if I want to die, aren't you?

[13:07] Revel

Saki!

[13:08] Saki

Stay back!

[13:14] Nasse

If you spread your wings in the sky like

that, the other candidates will see you.

[13:18] Nasse

Saki, if you wanna die,
get on with it, will ya?

[13:21] Revel

Nasse!

[13:22] Nasse

After all, you already stopped her once.

[13:24] Nasse

If she still wants to die, then it is what it is.

[13:28] Nasse

Looks like you chose badly.

[13:46] Revel

Saki!

[13:49] Saki

I was lying.

[13:52] Saki

I don't want to die.

[13:56] Saki

I want to live!

[13:58] Saki

I want to open the door to tomorrow
with you and Mr. Mukaido!

[14:08] Saki

I'm sorry! I'm sorry!

[14:12] Saki

I'm sorry!

[14:19] Saki

You're incredible, Kakehashi.

[14:21] Saki

You say you'd rather be bullied than
bully, and that you can't hate people...

[14:26] Saki

Things people normally
brush off as lip service...

[14:28] Saki

But you actually live by them.

[14:31] Saki

In the presence of someone like that,
I feel like I have to speak the truth.

[14:36] Saki

The truth is, I...

[14:39] Mirai

That's enough now.

[14:41] Saki

At least let me say this.

[14:44] Saki

Please forgive me!

[14:47] Saki

And please, let me stay with you!

[14:52] Mirai

There's nothing to forgive.

[14:58] Mirai

I'm not mad.

[15:04] Mirai

Let's do this together.

[15:06] Mirai

Like when we searched
for that four-leaf clover.

[15:21] Saki

Thank you.

[15:23] Revel

So you knew Saki was lying
about wanting to die.

[15:27] Nasse

Nope.

[15:29] Nasse

I think Saki only just
realized how she really feels.

[15:34] Nasse

If anyone was lying, it was Mirai.

[15:36] Revel

What?

[15:37] Nasse

He obviously would've
saved her if she'd fallen.

[15:43] Revel

They ended up sleeping in separate beds.

[15:46] Nasse

They sure did.

[15:50] Mukaido

So what we've learned
about Metropoliman so far

[15:53] Mukaido

is he's between 15 and 20, about 175 cm
tall, and he's pale and handsome.

[16:00] Mukaido

From the pieces of mask he left behind at the
tower, we know his blood type is B-negative.

[16:05] Mukaido

The police don't have his DNA on file.

[16:08] Mirai

You looked for a DNA match already?

[16:10] Saki

What about checking the hospitals?

[16:12] Mukaido

That might turn something up.

[16:14] Mukaido

I still have a private eye I shot
with a Red Arrow. I'll get 'em on it.

[16:18] Saki

Just to be sure, we should also investigate
any surgeons who've died over the past two days.

[16:22] Saki

If necessary, I can use my Red Arrow.
Let me know if you need me to.

[16:29] Mukaido

She sounds so dependable.

[16:30] Saki

Takehashi, draw what you saw
under that mask as soon as you can.

[16:34] Mirai

What? Uh, sure.

[16:36] Saki

Also, this room is starting
to feel a little cramped.

[16:39] Saki

I'd like to relocate to a larger space that'd
be more suitable as a base of operations.

[16:43] Mirai

Huh?

[16:46] Saki

This morning, I shot both of my parents
with Red Arrows, so I can live on my own.

[16:51] Saki

Anyway, about our new place...
What do you think of this?

[16:55] Sign

Enjoy the view from the top floor!

[16:55] Sign

Enjoy both the sky and a garden chapel that you
have all to yourself at this recommended property.

[16:55] Sign

Top floor of a high-rise
with a personal garden!

[16:55] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[16:55] Sign

m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

[16:55] Sign

+

[16:55] Sign

[16:55] Sign

Zoom in

[16:55] Saki

It's a little unusual.

[16:56] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[16:56] Sign

m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

[16:56] Sign

+

[16:56] Sign

[16:56] Sign

Zoom in

[16:57] Mukaido

A church? Doesn't look too bad.

[16:59] Mukaido

*Since it's the entire top
floor of a high-rise condo,*

[17:01] Sign

*Recommendations are provided based on desired living area
and other requests. Several properties meeting your requests
have been provided. Please e-mail or call us first.*

[17:02] Mukaido

*we won't have to worry
about coming or going.*

[17:03] Sign

Recommended properties by area!

[17:03] Sign

TOP > This months' recommendations > Property information

[17:04] Revel

Huh.

[17:04] Baret

It's beautiful.

[17:06] Mukaido

*The angels are more
interested than we are.*

[17:08] Nasse

*It's cramped here with three
people plus three angels.*

[17:10] Mukaido

Yeah, and I'll be finishing
up our costumes soon.

[17:14] Mukaido

I'm deciding on the colors and shapes now so
that we can recognize each other at a glance.

[17:18] Saki

Costumes?

[17:21] Saki

If I can choose my own color,
I'd like to be yellow.

[17:25] Mukaido

Yellow? Why?

[17:27] Saki

Because to me, it's the color of happiness.

[17:32] Saki

Also, Baret, there's
something I'd like to ask you.

[17:35] Baret

Yes?

[17:36] Saki

I'd like Wings as well.

[17:41] Kanade

He didn't attempt to use his Arrow even once.

[17:44] Kanade

No, more accurately, he *couldn't*.

[17:47] Kanade

Unlike the Red Arrow, the White
Arrow never runs out of uses,

[17:51] Kanade

which means this guy has a first-rank angel.

[17:53] Kanade

It also means...

[17:55] Kanade

this idiot who charged me
has a special-rank angel.

[17:58] Kanade

He could've killed me with a White Arrow,
but he tried taking me alive with a Red.

[18:02] Meyza

What shall we do now?

[18:05] Kanade

Well, I've got all these Red Arrows.

[18:08] Kanade

I *will* find them.

[18:12] Baret

You want your own pair of Wings?

[18:14] Baret

The only way to get them is to take them from a dead God candidate.

[18:17] Baret

There are several ways to acquire them.

[18:20] Baret

First, you can kill a God candidate yourself.

[18:24] Baret

Second, you can shoot a dying God candidate with a Red Arrow,

[18:27] Baret

making you first in line to receive the dead candidate's Wings.

[18:31] Baret

Third, you can be given them by a God candidate

[18:33] Baret

who used methods one or two to acquire Wings and Arrows.

[18:36] Mukaido

In other words, we should kill Metropoliman and give his Wings to Hanakago.

[18:42] Mukaido

We'll be able to take all the Wings and Arrows he has in one fell swoop.

[18:45] Baret

That's correct.

[18:47] Baret

Finally, fourth.

[18:49] Baret

If a God candidate dies from an illness, an accident, or suicide,

[18:54] Baret

you can ask the angel transporting their body to Heaven to give you their Wings.

[18:58] Baret

That's all the methods.

[19:00] Mukaido

In other words, you need to be present when my cancer finally does me in.

[19:06] Mirai

Mr. Mukaido...

[19:09] Saki

That's not what I want.

[19:11] Saki

I want to defeat Metropoliman together, with both of you.

[19:16] Saki

I want to be able to fly like you
so I can help with that.

[19:20] Mukaido

Yeah, sure, but...

[19:22] Saki

Receiving your Wings after your
death won't make me happy.

[19:26] Saki

I don't want to just be protected, either.

[19:29] Saki

I want us to work together to achieve
our goal and be happy together.

[19:34] Revel

Saki...

[19:37] Mukaido

Hanakago, I'm delighted
to hear you say that.

[19:43] Mukaido

She's changed. Did something
happen yesterday?

[19:46] Mirai

Uh, sort of...

[19:49] Mirai

Maybe this is the real Saki.

[19:54] Revel

Everyone.

[19:57] Revel

There's an easy way for Saki to acquire Wings.

[20:00] Mirai

What?

[20:01] Revel

I simply need to become a first-rank angel.

[20:05] Nasse

Hey, you're right! You're so smart, Revel!

[20:09] Mukaido

Is that possible?

[20:10] Revel

Baret, I'll swallow my pride and ask you.

[20:13] Revel

What do I have to do to
become a first-rank angel?

[20:16] Nasse

The proud Revel is asking for help?

[20:19] Saki

Revel...

[20:21] Baret

There are no rules or test for promotion.

[20:26] Baret

Angels who are exceptional
in some way are promoted.

[20:29] Revel

Then, what if I acquired more
knowledge than you, Baret?

[20:37] Baret

That would probably work.

[20:38] Revel

What? Seriously?

[20:40] Saki

But then, Baret wouldn't be the
Angel of Knowledge anymore.

[20:44] Baret

It's not a problem.

[20:46] Baret

I've already been demoted
from special-rank to first-rank.

[20:49] Baret

Actually, it's more realistic that
Revel could advance from second-rank

[20:53] Baret

all the way to special-rank.

[20:54] Revel

Special-rank?

[20:56] Revel

I'll do it!

[20:57] Nasse

Then you'll be special-rank like me!
You'll even get a White Arrow!

[21:01] Mirai

Saki will be... special-rank, too?

[21:04] Baret

But it's not 100% guaranteed to work.

[21:07] Baret

After all, there are no rules.

[21:09] Nasse

They say it's determined by God's whims.

[21:11] Nasse

Good luck, Revel.

[21:13] Revel

All right!

[21:18] Nanaka

Here.

[21:19] Nanaka

You're taking your medicine, right?

[21:21] Mukaido

You're so kind, Nanaka.

[21:24] Nanaka

You're kinder, Daddy.

[21:25] Mukaido

Oh, am I?

[21:27] Nanaka

You're making clothes for my piano recital. Three whole outfits.

[21:31] Mukaido

Yeah, they're almost done.

You're gonna love them.

[21:35] Nanaka

Yeah, thanks.

[21:37] Nanaka

But I'm too young for a wedding dress.

[21:42] Mukaido

Y-You saw that?

[21:44] Nanaka

Sorry.

[21:45] Nanaka

I went into your room.

[21:47] Nanaka

We don't know how big I'll get yet.

[21:51] Nanaka

You can wait until I'm in middle school.

[21:59] Mukaido

I see.

[22:01] Mukaido

You're right. How stupid of Daddy.

[22:05] Mukaido

I'm just so eager to see you grow up and get married. I couldn't help myself.

[22:12] Nanaka

You're hopeless.

[22:13] Nanaka

I'll just have to grow up big so I can fit into the dress you made.

[22:18] Nanaka

I'll become the perfect bride for your dress.

[22:27] Nanaka

Daddy, I can't breathe.

[23:53] Sign

Private

[23:53] Sign

Investigator

[23:55] Detective

Wh-Why?

[23:57] Detective

What do you want?

Revision #1

Created 2024-03-22 19:27:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 19:27:24 UTC by whimsee